

**DOHODA**  
**vo forme výmeny listov dopĺňajúca výmenu listov medzi**  
**Spoločenstvom a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou týkajúcich sa**  
**tranzitu, podpísaných 16. decembra 1991 v Bruseli**

**A. List Spoločenstva**

Vážený pane,

pri príležitosti podpísania Európskej dohody zo 16. decembra 1991 medzi Spoločenstvami, ich členskými štátmi a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Dočasnej dohody o obchode a o otázkach súvisiacich s obchodom medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom (Spoločenstvo) a Európskym združením uhlia a ocele na jednej strane a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou na strane druhej boli podpísané dohody o tranzite vo forme výmeny listov medzi Spoločenstvom a Česko-Slovenskom. Európska dohoda ešte nenadobudla platnosť. Dočasná dohoda nadobudla platnosť 1. marca 1992.

Od podpísania uvedených listov zvýšila Česká a Slovenská Federatívna Republika poplatky za zdaniteľné tranzitné povolenia. Toto rozhodnutie malo za následok úpravu týkajúcu sa tranzitu, ku ktorej sa dospelo v decembri, a zmluvné strany považujú v súčasnosti za nutné zmeniť príslušné ustanovenia v uvedených listoch podpísaných 16. decembra 1991 prostredníctvom výmeny listov.

Preto navrhujem, aby uvedené listy podpísané 16. decembra 1991 boli pozmenené takto:

V odseku 2 má byť po prvej vete v prvom pododseku vložená táto veta: „Poplatok za zdaniteľné povolenie je 18 500 korún československých.“

Nasledujúci pododsek sa má pripojiť k druhému pododseku odseku 2: „Obe zmluvné strany súhlasia, že v prípade, ak tranzitná situácia na teritóriu bývalej Juhoslávie nebude normalizovaná, do konca roka spoločnými silami preskúmajú možnosti týkajúce sa uvedených opatrení. Zmeny v uvedených ustanoveniach sa môžu uskutočniť medzi zmluvnými stranami.“

Ak je pre Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku predchádzajúci návrh prijateľný, mám česť Vám navrhnúť, aby tento list spolu s odpoveďou Vašej Excelencie slúžil ako zmena textu uvedených listov podpísaných 16. decembra 1991.

Túto Dohodu týmto schvaľujú zmluvné strany v súlade s ich príslušnými postupmi.

Táto Dohoda nadobudne účinnosť prvý deň po tom, ako si zmluvné strany navzájom oznámia, že postupy uvedené v predchádzajúcom pododseku sú završené. To platí od 15. marca 1992.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas vlády Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, pane, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.

Za Radu Európskych spoločenstiev

**B. List Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky**

Vážený pane,

mám česť potvrdiť Vám príjem Vášho dnešného listu, ktorý znie takto:

„Pri príležitosti podpísania Európskej dohody zo 16. decembra 1991 medzi Spoločenstvami, ich členskými štátmi a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Dočasnej dohody o obchode a o otázkach súvisiacich s obchodom medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom (Spoločenstvo) a Európskym združením uhlia a ocele na jednej strane a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou na strane druhej boli podpísané dohody o tranzite vo forme výmeny listov medzi Spoločenstvom a Česko-Slovenskom. Európska dohoda ešte nenadobudla platnosť. Dočasná dohoda nadobudla platnosť 1. marca 1992.

Od podpísania uvedených listov zvýšila Česká a Slovenská Federatívna Republika poplatky za zdaniteľné tranzitné povolenia. Toto rozhodnutie malo za následok úpravu týkajúcu sa tranzitu, ku ktorej sa dospelo v decembri, a zmluvné strany považujú v súčasnosti za nutné zmeniť príslušné ustanovenia v uvedených listoch podpísaných 16. decembra 1991 prostredníctvom výmeny listov.

Preto navrhujem, aby uvedené listy podpísané 16. decembra 1991 boli pozmenené takto:

V odseku 2 má byť po prvej vete v prvom pododseku vložená táto veta: ‚Poplatok za zdaniteľné povolenie je 18 500 korún československých.‘

Nasledujúci pododsek sa má pripojiť k druhému pododseku odseku 2: ‚Obe zmluvné strany súhlasia, že v prípade, ak tranzitná situácia na teritóriu bývalej Juhoslávie nebude normalizovaná, do konca roka spoločnými silami preskúmajú možnosti týkajúce sa uvedených opatrení. Zmeny v uvedených ustanoveniach sa môžu uskutočniť medzi zmluvnými stranami.‘

Ak je pre Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku predchádzajúci návrh prijateľný, mám česť Vám navrhnúť, aby tento list spolu s odpoveďou Vašej Excelencie slúžil ako zmena textu uvedených listov podpísaných 16. decembra 1991.

Túto Dohodu týmto schvaľujú zmluvné strany v súlade s ich príslušnými postupmi.

Táto Dohoda nadobudne účinnosť prvý deň po tom, ako si zmluvné strany navzájom oznámia, že postupy uvedené v predchádzajúcom pododseku sú završené. To platí od 15. marca 1992.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas vlády Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky s obsahom tohto listu.“

Mám česť Vám potvrdiť, že moja vláda súhlasí s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, pane, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.

Za Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku

**DOHODA**  
**vo forme výmeny listov nahrádzajúca výmenu listov medzi**  
**Spoločenstvom a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou týkajúcich sa pozemnej**  
**dopravnej infraštruktúry, podpísaných 16. decembra 1991 v Bruseli**

**A. List Spoločenstva**

Vážený pane,

pri príležitosti podpísania Dočasnej dohody o obchode a o otázkach súvisiacich s obchodom 16. decembra 1991 medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom (Spoločenstvo) a Európskym spoločenstvom uhlia a ocele na jednej strane a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou na strane druhej bola podpísaná Dohoda o pozemnej dopravnej infraštruktúre vo forme výmeny listov medzi Spoločenstvom a Česko-Slovenskom. Dočasná dohoda nadobudla platnosť 1. marca 1992.

Od podpísania Dohody formou výmeny listov zvýšila Česká a Slovenská Federatívna Republika poplatky za zdaniteľné tranzitné povolenia. Tento zákon mal vplyv na opatrenia týkajúce sa tranzitu, ktoré boli prijaté v decembri, a zúčastnené zmluvné strany, berúc tento fakt do úvahy, považovali za nutné uzavrieť dohodu prostredníctvom tejto výmeny listov s cieľom novelizovať zodpovedajúce ustanovenia Dohody uzavretej formou výmeny listov 16. decembra 1991.

Preto navrhujem, aby sa text výmeny listov podpísaných 16. decembra 1991 nahradil týmto textom:

„Mám česť Vám týmto potvrdiť, že Spoločenstvo plne chápe problémy s infraštruktúrou a so životným prostredím, ktorým Česká a Slovenská Federatívna Republika čelí v oblasti dopravy, a v rámci svojich finančných mechanizmov bude podľa potreby poskytovať financie na zdokonalenie pozemnej infraštruktúry vrátane kombinovanej dopravy.

V tejto súvislosti beriem na vedomie vysvetlenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky týkajúce sa neodkladnej potreby finančnej pomoci, ktorá by umožnila jej pozemnej dopravnej infraštruktúre vyrovnať sa so zvýšenou tranzitnou dopravou na svojom území.

Zmluvné strany sa zhodli na tom, že v kontexte existujúcej Dohody o obchode a spolupráci treba hľadať možné spôsoby a prostriedky prispievajúce k zlepšeniu takej infraštruktúry v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike s osobitným zreteľom na hraničné priechody a priľahlé oblasti, kombinovanú dopravu, tranzitné diaľnice, dopravu vodnými cestami a na environmentálne aspekty bez ohľadu na hodnotenie projektov podľa existujúcich postupov.

Zmluvné strany ďalej súhlasia s tým, že pri najbližšej vhodnej príležitosti začnú rozhovory o prípadnej finančnej pomoci Spoločenstva.

Česká a Slovenská Federatívna Republika zväzi ďalšie znižovanie počtu zdaniteľných povolení pre prepravcov Spoločenstva v zhode s dosiahnutými výsledkami v uvedených rozhovoroch.“

Ak je uvedené prijateľné pre Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku, mám česť Vám navrhnúť, aby tento list spolu s odpoveďou Vašej Excelencie v tomto zmysle predstavoval náhradu za výmenu listov podpísaných 16. decembra 1991.

Túto Dohodu týmto zmluvné strany odsúhlasili v súlade s ich príslušnými postupmi.

Táto Dohoda nadobudne platnosť prvý deň po tom, čo si zmluvné strany oznámia, že postupy uvedené v predchádzajúcom pododseku boli završené. Bude platiť od 15. marca 1992.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas vlády Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, pane, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.

Za Radu Európskych spoločenstiev

**B. List Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky**

Vážený pane,

mám česť potvrdiť príjem Vášho dnešného listu, ktorý znie takto:

„Pri príležitosti podpísania Dočasnej dohody o obchode a o otázkach súvisiacich s obchodom 16. decembra 1991 medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom (Spoločenstvo) a Európskym spoločenstvom uhlia a ocele na jednej strane a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou na strane druhej bola podpísaná Dohoda o pozemnej dopravnej infraštruktúre vo forme výmeny listov medzi Spoločenstvom a Česko-Slovenskom. Dočasná dohoda nadobudla platnosť 1. marca 1992.

Od podpísania Dohody formou výmeny listov zvýšila Česká a Slovenská Federatívna Republika poplatky za zdaniteľné tranzitné povolenia. Tento zákon mal vplyv na opatrenia týkajúce sa tranzitu, ktoré boli prijaté v decembri, a zúčastnené zmluvné strany, berúc tento fakt do úvahy, považovali za nutné uzavrieť dohodu prostredníctvom tejto výmeny listov s cieľom novelizovať zodpovedajúce ustanovenia Dohody uzavretej formou výmeny listov 16. decembra 1991.

Preto navrhujem, aby sa text výmeny listov podpísaných 16. decembra 1991 nahradil týmto textom:

„Mám česť Vám týmto potvrdiť, že Spoločenstvo plne chápe problémy s infraštruktúrou a so životným prostredím, ktorým Česká a Slovenská Federatívna Republika čelí v oblasti dopravy, a v rámci svojich finančných mechanizmov bude podľa potreby poskytovať financie na zdokonalenie pozemnej infraštruktúry vrátane kombinovanej dopravy.

V tejto súvislosti beriem na vedomie vysvetlenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky týkajúce sa neodkladnej potreby finančnej pomoci, ktorá by umožnila jej pozemnej dopravnej infraštruktúre vyrovnať sa so zvýšenou tranzitnou dopravou na svojom území.

Zmluvné strany sa zhodli na tom, že v kontexte existujúcej Dohody o obchode a spolupráci treba hľadať možné spôsoby a prostriedky prispievajúce k zlepšeniu takej infraštruktúry v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike s osobitným zreteľom na hraničné priechody a príľahlé oblasti, kombinovanú dopravu, tranzitné diaľnice, dopravu vodnými cestami a na environmentálne aspekty bez ohľadu na hodnotenie projektov podľa existujúcich postupov.

Zmluvné strany ďalej súhlasia s tým, že pri najbližšej vhodnej príležitosti začnú rozhovory o prípadnej finančnej pomoci Spoločenstva.

Česká a Slovenská Federatívna Republika zväzi ďalšie znižovanie počtu zdaniteľných povolení pre prepravcov Spoločenstva v zhode s dosiahnutými výsledkami v uvedených rozhovoroch.

Ak je uvedené prijateľné pre Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku, mám česť Vám navrhnúť, aby tento list spolu s odpoveďou Vašej Excelencie v tomto zmysle predstavoval náhradu za výmenu listov podpísaných 16. decembra 1991.

Túto Dohodu týmto zmluvné strany odsúhlasili v súlade s ich príslušnými postupmi.

Táto Dohoda nadobudne platnosť prvý deň po tom, čo si zmluvné strany navzájom oznámia, že postupy uvedené v predchádzajúcom pododseku boli završené. Bude platiť od 15. marca 1992.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas vlády Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky s obsahom tohto listu.“

Mám česť potvrdiť Vám súhlas našej vlády s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, pane, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.

Za Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku

**DOHODA**  
**vo forme výmeny listov medzi Spoločenstvom**  
**a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou nahrádzajúca výmenu listov**  
**o pozemnej dopravnej infraštruktúre, podpísaných**  
**16. decembra 1991 v Bruseli**

**A. List Spoločenstva**

Vážený pane,

pri príležitosti podpísania Európskej dohody 16. decembra 1991 medzi Spoločenstvami a ich členskými štátmi a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou bola podpísaná Dohoda vo forme výmeny listov medzi Spoločenstvom a Česko-Slovenskom týkajúca sa pozemnej dopravnej infraštruktúry. Európska dohoda ešte nenadobudla platnosť.

Od podpísania výmeny listov zvýšila Česká a Slovenská Federatívna Republika poplatky za zdaniteľné tranzitné povolenia. Tento zákon mal vplyv na opatrenia týkajúce sa tranzitu, ktoré boli prijaté v decembri, a zúčastnené zmluvné strany, berúc tento fakt do úvahy, považovali za nutné uzavrieť dohodu prostredníctvom tejto výmeny listov s cieľom novelizovať zodpovedajúce ustanovenia Dohody uzavretej formou výmeny listov zo 16. decembra 1991.

Preto navrhujem, aby sa text výmeny listov podpísaných 16. decembra 1991 nahradil týmto textom:

„Mám česť Vám týmto potvrdiť, že Spoločenstvo plne chápe problémy s infraštruktúrou a so životným prostredím, ktorým Česká a Slovenská Federatívna Republika čelí v oblasti dopravy, a v rámci svojich finančných mechanizmov podľa potreby bude poskytovať financie na zdokonalenie pozemnej infraštruktúry vrátane kombinovanej dopravy.

V tejto súvislosti beriem na vedomie vysvetlenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky týkajúce sa neodkladnej potreby finančnej pomoci, ktorá by umožnila jej pozemnej dopravnej infraštruktúre vyrovnať sa so zvýšenou tranzitnou dopravou na svojom území.

Zmluvné strany sa zhodli na tom, že na základe tejto výmeny listov a s odkazom na článok 81 Európskej dohody budú hľadať možné spôsoby a prostriedky, ktorými by prispeli k zdokonaleniu takej infraštruktúry v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike s osobitným zreteľom na hraničné priechody a príslušné oblasti, kombinovanú dopravu, tranzitné diaľnice, dopravu vodnými cestami a na environmentálne aspekty bez ohľadu na hodnotenie projektov podľa existujúcich postupov.

Zmluvné strany ďalej súhlasia s tým, že pri najbližšej vhodnej príležitosti začnú rozhovory o prípadnej finančnej pomoci Spoločenstva.

Česká a Slovenská Federatívna Republika zväzi ďalšie znižovanie počtu zdaniteľných povolení pre prepravcov Spoločenstva v zhode s dosiahnutými výsledkami v uvedených rozhovoroch.“

Ak je uvedené prijateľné pre Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku, mám česť Vám navrhnúť, aby tento list spolu s odpoveďou Vašej Excelencie v tomto zmysle predstavoval náhradu za výmenu listov podpísaných 16. decembra 1991.

Túto Dohodu týmto zmluvné strany odsúhlasili v súlade s ich príslušnými postupmi.

Táto Dohoda nadobudne platnosť prvý deň po tom, čo si zmluvné strany navzájom oznámia, že postupy uvedené v predchádzajúcom pododseku boli zavŕšené. Bude platiť od 15. marca 1992.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas vlády Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, pane, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.

Za Radu Európskych spoločenstiev

**B. List Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky**

Vážený pane,

mám česť potvrdiť príjem Vášho dnešného listu, ktorý znie takto:

„Pri príležitosti podpísania Európskej dohody 16. decembra 1991 medzi Spoločenstvami a ich členskými štátmi a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou bola podpísaná Dohoda vo forme výmeny listov medzi Spoločenstvom a Česko-Slovenskom týkajúca sa pozemnej dopravnej infraštruktúry. Európska dohoda ešte nenadobudla platnosť.

Od podpísania výmeny listov zvýšila Česká a Slovenská Federatívna Republika poplatky za zdaniiteľné tranzitné povolenia. Tento zákon mal vplyv na opatrenia týkajúce sa tranzitu, ktoré boli prijaté v decembri, a zúčastnené zmluvné strany, berúc tento fakt do úvahy, považovali za nutné uzavrieť dohodu prostredníctvom tejto výmeny listov s cieľom novelizovať zodpovedajúce ustanovenia Dohody uzavretej formou výmeny listov zo 16. decembra 1991.

Preto navrhujem, aby sa text výmeny listov podpísaných 16. decembra 1991 nahradil týmto textom:

„Mám česť Vám týmto potvrdiť, že Spoločenstvo plne chápe problémy s infraštruktúrou a so životným prostredím, ktorým Česká a Slovenská Federatívna Republika čelí v oblasti dopravy, a v rámci svojich finančných mechanizmov podľa potreby bude poskytovať financie na zdokonalenie pozemnej infraštruktúry vrátane kombinovanej dopravy.

V tejto súvislosti beriem na vedomie vysvetlenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky týkajúce sa neodkladnej potreby finančnej pomoci, ktorá by umožnila jej pozemnej dopravnej infraštruktúre vyrovnať sa so zvýšenou tranzitnou dopravou na svojom území.

Zmluvné strany sa zhodli na tom, že na základe tejto výmeny listov a s odkazom na článok 81 Európskej dohody budú hľadať možné spôsoby a prostriedky, ktorými by prispeli k zdokonaleniu takej infraštruktúry v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike s osobitným zreteľom na hraničné priechody a príslušné oblasti, kombinovanú dopravu, tranzitné diaľnice, dopravu vodnými cestami a na environmentálne aspekty bez ohľadu na hodnotenie projektov podľa existujúcich postupov.

Zmluvné strany ďalej súhlasia s tým, že pri najbližšej vhodnej príležitosti začnú rozhovory o prípadnej finančnej pomoci Spoločenstva.

Česká a Slovenská Federatívna Republika zväzi ďalšie znižovanie počtu zdaniiteľných povolení pre prepravcov Spoločenstva v zhode s dosiahnutými výsledkami v uvedených rozhovoroch.

Ak je uvedené prijateľné pre Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku, mám česť Vám navrhnúť, aby tento list spolu s odpoveďou Vašej Excelencie v tomto zmysle predstavoval náhradu za výmenu listov podpísaných 16. decembra 1991.

Túto Dohodu týmto zmluvné strany odsúhlasili v súlade s ich príslušnými postupmi.

Táto Dohoda nadobudne platnosť prvý deň po tom, čo si zmluvné strany navzájom oznámia, že postupy uvedené v predchádzajúcom pododseku boli završené. Bude platiť od 15. marca 1992.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas vlády Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky s obsahom tohto listu.“

Mám česť potvrdiť Vám súhlas našej vlády s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, pane, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.

Za Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku

**Informácia o nadobudnutí platnosti pozmenených dohôd  
o tranzite medzi Maďarskom a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou**

Dohody vo forme výmeny listov medzi Maďarskom a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou pozmeňujúce alebo nahrádzajúce výmeny listov zo 16. decembra 1991<sup>1)</sup> o tranzitnej a cestnej infraštruktúre, ktoré sa Rada rozhodla uzavrieť 7. decembra 1992, nadobudli platnosť 10. decembra 1992, pričom oficiálne oznámenie o skončení procedúr požadovaných na tento účel bolo predložené 9. decembra 1992.

---

<sup>1)</sup> Ak ide o výmeny listov pripravených v rámci Dočasnej dohody o obchode a o otázkach súvisiacich s obchodom, pozri Official Journal (OJ) č. L 115 a Official Journal (OJ) č. 116 z 30. apríla 1992.